

XeTeX/LuaTeX with LGR fonts

Günter Milde

2014/09/02

The babel option «greek» activates the support for the Greek language defined in the file «greek.ldf» (source «greek.dtx»).

Typesetting Greek texts requires a font containing Greek letters. With the XeTeX or LuaTeX engines, the user must ensure that the selected font contains the required glyphs (the default Latin Modern fonts miss them).

Latin Modern can be combined with the matching CB-Greek 8-bit font. For the setup, see the preamble of this document `test-unicode-lgr.tex`

Caveat: Currently, hyphenation does not work with this setup. Use it only for short Greek quotes or as a last resort.

1 Language Switch

The declaration `\selectlanguage` switches between languages. With XeTeX/LuaTeX and LGR, Unicode input is not possible. Instead, use the Latin transliteration or LICR macros:

Τί φής; Ἰδὼν ἐνθ' ἔδε παῖδ' ἐλευθέρων
τὰς πλησίον Νύμφας στεφανοῦσαν, Σώστρατε,
ἔρ' ὦν ἀπ' ἡλθεῖς εὐθύς;

The macro `\foreignlanguage` sets its second argument in the specified language. This is intended for short text parts like Βιβλιοθήκη.

2 Font Encoding

Switching to a font encoding supporting the Greek script is possible without switching the Babel language using the declarations `\greekscript` or `\greektext` (always LGR) and the macros `\ensuregreek` or `\textgreek`. These commands do not start a new paragraph.

The Babel core defines the declaration `\latintext` and the command `\textlatin` to switch to the T1 or OT1 font encoding or typeset the argument using this encoding. `greek.ldf` adds a test for EU1 and EU2, if the TeX engine is XeTeX or LuaTeX. Here, `\latinencoding` was EU1.

With XeTeX or LuaTeX, the macros `\greektext` and `\textgreek` are only defined, if the LGR font encoding is loaded via the `fontenc` package (see `test-unicode-lgr.tex`).

With LGR, Latin characters in Greek text parts are typeset as Greek characters according to the Latin transcription defined in LGR.

Φίλων τοῦ TeX (ΕΦΤ) – Friends (Φίλων) of TeX.

3 MakeUppercase, MakeLowercase

Capital Greek letters have diacritics (except the dialytika and sub-iota) to the left (instead of above) and drop them in uppercase.

Tonos and dasia mark a *hiatus* (break-up of a diphthong) if placed on the first vowel of a diphthong (άι, άυ, έι, ᾱι, ῥυ, ῑι). A dialytika must be placed on the second vowel if they are dropped. (Αῖ, Αῖ̃, Εῖ, Αῖ̃, Αῖ̃, Εῖ̃).

4 LICR Macros

Babel defines macros for several autogenerated strings so that they may appear in the choosen language. *babel-greek* uses LICR macros in order to let the string macros work independent of the font encoding.

If `fontspec` is loaded before `babel`, `babel-greek` loads Greek LICR for EU1 or EU2 from the file `greek-euenc.def` provided with *greek-fontenc* since version 0.10.

4.1 Hiatus

The «hiatus» feature works with macro input:

άυλος \mapsto Αῦ̃ΛΟΣ, ᾠλος \mapsto Αῖ̃ΛΟΣ, μάινα \mapsto ΜΑῖ̃ΝΑ, κείκι \mapsto ΚΕῖ̃Κ, ἄυπνία \mapsto Αῦ̃ΠΝΙΑ.

4.2 Captions

Πρόλογος, Αναφορές, Περίληψη, Βιβλιογραφία, Κεφάλαιο, Παράρτημα, Περιεχόμενα, Κατάλογος Σχημάτων, Κατάλογος Πινάκων, Ευρετήριο, Σχήμα, Πίνακας, Μέρος, Συνημμένα, Κοινοποίηση, Προς, Σελίδα, βλέπε, βλέπε επίσης, Απόδειξη, Γλωσσάρι

Test correct upcasing (dropping of accents):

ΠΡΟΛΟΓΟΣ, ΑΝΑΦΟΡΕΣ, ΠΕΡΙΛΗΨΗ, ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ, ΚΕΦΑΛΑΙΟ, ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ, ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ, ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΧΗΜΑΤΩΝ, ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΙΝΑΚΩΝ, ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ, ΣΧΗΜΑ, ΠΙΝΑΚΑΣ, ΜΕΡΟΣ, ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ, ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ, ΠΡΟΣ, ΣΕΛΙΔΑ, ΒΛΕΠΕ, ΒΛΕΠΕ ΕΠΙΣΗΣ, ΑΠΟΔΕΙΞΗ, ΓΛΩΣΣΑΡΙ

4.3 Months

27 Ιανουαρίου 2015
27 Φεβρουαρίου 2015
27 Μαρτίου 2015
27 Απριλίου 2015
27 Μαΐου 2015
27 Ιουνίου 2015
27 Ιουλίου 2015
27 Αυγούστου 2015
27 Σεπτεμβρίου 2015
27 Οκτωβρίου 2015
27 Νοεμβρίου 2015
27 Δεκεμβρίου 2015

5 Greek Numerals

See greek.pdf for the formation rules of Greek numerals. Some examples:

α', β', γ', δ', ε', ς', ζ', η', θ', ι', ια', ιβ', κ', τμε', φ', ,αλϑζ', ,βιγ',

A', B', Γ', Δ', E', Γ', Z', H', Θ', I', IA', IB', K', TME', Φ', ,AΛΘΖ', ,ΒΙΓ',

Enumerated lists use Greek characters/numerals in the second and fourth level:

1. item 1
 - (α') item 1.1
 - i. item 1.1.1
 - A'. item 1.1.1.1
 - B'. item 1.1.1.2
 - ii. item 1.1.2